

Н. М. Удальцова
Москва, Россия

СПОРТИВНАЯ КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

АННОТАЦИЯ. Современный мир развивается достаточно быстро, и его состояние несомненно влияет на язык. Средства массовой информации используют разные языковые средства для того, чтобы сообщить информацию читателям или слушателям и в то же самое время привлечь их внимание и сформировать их мнение о происходящем. Одним из таких средств является концептуальная метафора, которая позволяет выстроить определенное представление мира у читателя. Статья посвящена анализу спортивной концептуальной метафоры в современном англоязычном медиадискурсе. Спортивная метафора используется не только в области спорта, но и в области политики. Обе сферы связаны описанием динамичных событий, для которых характерны свойства соперничества и достижения положительных результатов. Благодаря универсальности концептуальную спортивную метафору можно рассматривать как механизм мышления, позволяющий создавать образы в сознании человека, и как инструмент передачи оценки, способный продуцировать средства выразительности. Основное внимание уделяется формированию стилистического приема метафоры в тексте при указании на разные виды спорта с помощью одного или группы метафорических концептов. Исследование представленных медиатекстов показало, что метафорические концепты могут указывать на индивидуальные и командные виды спорта, реализуясь при этом не только с помощью метафор, но и других стилистических приемов.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: концептуальная спортивная метафора; метафорический концепт; стилистический прием; медиадискурс; медиатекст.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Удальцова Наталья Михайловна, преподаватель кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области политических наук, Институт международных отношений и социально-политических наук, соискатель кандидатской степени, Московский государственный лингвистический университет; адрес: 119034, г. Москва, ул. Остоженка, д. 38; e-mail: arwen29@yandex.ru.

На протяжении многих лет метафора выступает в качестве центрального объекта осмысления в различных научных направлениях. Сегодня изучение метафоры не менее актуально, потому что она является инструментом формирования картины мира и средством, участвующим в построении текста и в выражении оценки происходящего.

В связи с широким распространением метафоре уделялось достаточное внимание как в зарубежной, так и в отечественной лингвистике. Например, А. Ченки считает, что метафора соединяет незнакомое с более знакомым, благодаря чему область-источник становится более конкретной и понятной. Метафора более детально и легко передается от одного человека к другому [Ченки 2002: 352—354].

Рассматривая метафору с позиции механизма мышления, нельзя обойти вниманием и концептуальную теорию метафоры, предложенную Дж. Лакоффом и М. Джонсоном. В их понимании метафора — это понимание и ощущение одного явления в терминах другого. Основываясь на опыте человека, метафора систематизирует информацию, представляет целостную картину видимого реального мира и используется для репрезентации и осмысления объемных и многоаспектных абстрактных явлений [Лакофф, Джонсон 2004: 123].

З. Ковечес также указывал на способность метафоры выстраивать картину мира. Данный процесс происходит в сознании человека благодаря механизму закрепления в концептуальной системе опыта познания окружающего мира в виде специальных схем [Kovecses 2005: 19].

М. Блэк при изучении метафоры уделял внимание зависимости языка и мышления. В основу он положил «постулат о сходстве двух значений слов», зиждущийся на том, что вместо слова с обычным значением используется другое слово, сходное по значению. Но важно отметить тот факт, что метафора именно создает, а не выражает сходство. Для этого производится отбор и

реорганизация значения данного объекта. При анализе метафоры выделяется два субъекта — главный и вспомогательный. Большое значение имеют в данном случае ассоциативные связи, поскольку метафорический перенос происходит на основе актуализации системы ассоциаций. Ассоциациями является знание стандартного слова, значения слова, способность употребить его в буквальном значении и набор стандартных представлений, который разделяется членами языковой общности [Блэк 1990: 164].

Наличие механизма сходства в основании метафоры также замечает И. А. Солодилова. Она характеризует сходство как доминантное отношение между концептами, которое является результатом когнитивного процесса переработки имеющихся у человека знаний. При этом метафора отражает механизм не буквального сходства, а способности человеческого сознания видеть и понимать одно явление через другое [Солодилова 2013: 120].

Н. Д. Арутюнова утверждает, что метафора призвана создавать новые значения. Механизм метафоры представлен сдвигом сочетаемости признаков слов и, как результат, созданием полисемии. Функционально метафора выделяет признак и именуется его [Арутюнова 1978: 335].

А. Н. Баранов описывает концептуальные метафоры как устойчивые соответствия между областью источника и областью цели, фиксированные в языковой и культурной традиции данного общества. Концептуальные метафоры в дискурсе реализуются с помощью различных метафорических моделей, которые создаются с помощью репрезентантов тематически связанных полей. На этом основании возможно выделить модели *ВОЙНЫ*, *ТЕАТРА*, *МЕХАНИЗМА*, *ОРГАНИЗМА* и др. [Баранов].

А. П. Чудинов рассматривает метафорические модели как существующие в сознании носителей языка взаимосвязи между понятийными сферами, при которых система фреймов (слотов,

концептов) одной сферы (сферы-источника) служит основой для моделирования понятийной системы другой сферы (сферы-мишени). При таком моделировании обычно сохраняется и эмотивный потенциал, характерный для концептов сферы-источника, что создает широкие возможности воздействия на эмоционально-волевую сферу адресата в процессе коммуникативной деятельности [Чудинов 2002].

Исследования также показали, что одни и те же метафорические концепты по-разному преломляются в разных языках (в частности, в русском и английском), формируя оценочный фонд медиадискурса [Будаев, Чудинов 2006: 47—66]. В связи с этим значительный интерес метафора представляет для таких научных сфер, как стилистика и когнитивистика, потому что, с одной стороны, является средством языка, а с другой — средством мышления. По мнению Н. М. Джусупова, большое внимание в современной стилистике должно уделяться изучению стилистических приемов и стилистических маркированных средств в тесной связи с когнитивными процессами и когнитивными структурами, исследованию когнитивных механизмов выбора языковых средств в процессе порождения речевых сообщений с учетом их функционально-стилевой дифференциации [Джусупов 2011: 69].

Исследования концептуальной метафоры показали, что концептуальная метафора характерна для разных видов дискурса. В работе Е. О. Шибановой отмечается, что концептуальные метафоры обладают способностью создавать определенные концепты в разных сферах деятельности человека. Например, в научном стиле, который характеризуется нейтральностью и терминологической насыщенностью, концептуальная метафора способствует выражению мысли и передаче нового смысла, упрощая его понимание [Шибанова 1999: 12].

В диссертационном исследовании И. А. Кемаевой концептуальная метафора рассматривается в сфере поэзии. Автор приходит к выводу о том, что метафора может проявлять себя как средство языковой и концептуальной картины мира, а также как механизм создания образа в стихотворном произведении [Кемаева 2003: 28].

Необходимо отметить, что, реализуясь в тексте, концептуальная метафора проявляет свойство универсальности, благодаря которому она способна формировать разные стилистические приемы. Также внимания заслуживает и точка зрения Е. Г. Беляевской, которая характеризует концептуальную метафору как «порождающую модель», которая выводится из конечного числа типовых реализаций «фигур речи». Концептуальные метафоры как порождающие модели стилистических приемов участвуют в построении контекста и раскрывают себя в нем. Известно, что стилистические приемы не могут существовать отдельно от дискурса, потому что дискурс обуславливает выбор того или иного приема. Данные порождающие модели возникают в результате сопряжения ментальных пространств дискурса. Сами по себе эти «порождающие модели» представляют собой многоуровневые структуры, которые строятся по определенным принципам, имеют смысловое

содержание и зависят от выбора образного основания контекста [Беляевская 2013: 43].

Концептуальная метафора может продуцировать стилистическую метафору благодаря актуализации как конвенциональной, так и неконвенциональной частей области-источника. Данный механизм способствует появлению в текстах стертых и живых, авторских метафор. Согласно взглядам Н. А. Чес, активизация одной из частей структуры концепта, а именно области-источника, выступает основой для появления живых метафор [Чес 2000: 116]. Находясь в контексте, концептуальная метафора может также продуцировать стилистический прием метонимии, эпитета, антитезы, образного сравнения и др.

Таким образом, концептуальная метафора представляется многоплановым явлением, которое может служить предметом рассмотрения различных научных областей. Лингвистические исследования доказали, что концептуальная метафора является языковым, когнитивным и стилистическим механизмом, который самостоятельно может формировать языковую и концептуальную картины мира. Целью данной статьи является изучение потенциала спортивной концептуальной метафоры при формировании разного рода стилистических приемов, прежде всего стилистического приема метафоры в современном англоязычном медиадискурсе.

Материалом для данной статьи послужили 150 контекстов, взятых из новостных статей электронных газетных изданий (с сентября 1996 г. по май 2015 г.): «The Independent», «Newsweek», «The New York Observer», «Politico Magazine», «The State», «the Denver Post». Контексты из британских и американских газет были проанализированы совместно.

Благодаря широкому использованию средств массовой информации медиадискурс получает все большее распространение в современном мире, и в связи с этим позволяет сформировать определенный взгляд на происходящее в мире посредством передачи информации, создания образов и смыслов, установить «личный контакт, несмотря на физическую разобщенность общающихся, дистантность и конкретно неопределенную массовость как получателей, так и отправителей информации, и обусловить избирательность и непрерывное обновление используемых в массово-коммуникативных текстах наиболее „контактных“ средств выражения» [Сескутова 2009: 73].

Медиатексты содержат имплицитную информацию, необходимую для интерпретации смысла читателями; для передачи этой информации и обеспечения ее воздействия на читателей авторы прибегают к использованию метафорической концептуализации, которая широко используется при освещении политических событий.

Сфера политики в англоязычной картине мира представляет собой некую игровую площадку со своими правилами и участниками. Авторы представляют события, происходящие на этой арене, с помощью различных метафорических моделей, которые добавляют сообщению экспрессивности и в то же время имплицитно передают отношение автора к обсуждаемой им теме.

Одной из наиболее известных метафорических моделей в современном англоязычном медиадискурсе является модель **ВЫБОРЫ — ЭТО СКАЧКИ**. Согласно ей, процесс выборов подобен забегу на скачках, где кандидаты на выборные государственные должности или кандидаты, участвующие в парламентских выборах, уподобляются лошадям, а избиратели — зрителям, которые делают ставку на понравившуюся им лошадь, способную одержать победу. Данная концептуально-метафорическая модель может реализовываться в тексте посредством различных репрезентантов, например: *to run neck and neck* (**идти ноздря в ноздю**), *to run for president* (**участвовать в президентской гонке**) (fig. от 'to compete or take part in a riding or running race for a prize, trophy, etc' [Oxford English Dictionary] — участвовать в автомобильном заезде или бегах за приз, награду), *to be length ahead* (**опережать**) (учитывая значение слова *length* — 'the size of a horse or boat from one end to the other, when it is used to measure the distance between two horses or boats taking part in a race' — длина корпуса [Oxford Advanced Learner's Dictionary]), *presidential derby* (**президентское дерби**), *to run presidential campaign* (**участвовать в выборах на пост президента**) (ср. значения 'to run' — 'to control or organize a campaign, a business or event' [Macmillan English Dictionary] и 'to force a horse to run, especially when riding it' [Oxford English Dictionary]). Они позволяют представить президентскую кампанию в качестве лошади, участвующей в конном забеге), *dark horse candidate* (**«темная лошадка», малоизвестный кандидат**). Употребление данных словосочетаний в тексте будет указывать на количество участников, характер действий и сам процесс политического соревнования.

В современном англоязычном медиадискурсе этот метафорический концепт (МК) развивается, формируя новые родственные метафорические концепты. Примером может служить МК **ВЫБОРЫ — ГОНКА** в следующем контексте:

(1) Sooner or later, though, they're going to notice the fly in the soup: two years of lost seats and diminished power — and Barack Obama's presidency running on fumes. There's sure to be finger-pointing as some Democrats blame Obama's plummeting approval ratings. And even if they win some high-profile governor's races, a feature that was supposed to be a highlight of this election, it's looking more likely that they'll lose others and it will end up a wash (Politico Magazine, November 2, 2014).

Рано или поздно они все-таки заметят то, что старались не замечать: два года потерь на выборах и ослабленное влияние, и президентство Барака Обамы уже еле держится. Определенно начнут тыкать пальцем, так как некоторые демократы обвиняют в этом резко снижающийся уровень поддержки Обамы. И даже если они выиграют важные губернаторские выборы (буквально: губернаторские гонки), момент, который должен был стать ключевым в ходе выборов, то, скорее всего, они проиграют другие выборы, и это окажется полным поражением.

Указанный метафорический концепт реализуется с помощью репрезентанта *governor's race*.

При этом экспрессивность обычной формы усиливается за счет прилагательного *high-profile* ('attracting much attention' [Macmillan English Dictionary] — важный, привлекающий внимание). Автор прогнозирует проигрыш Демократической партии с помощью словосочетания *diminished power*, а также фразеологизма *to run on fumes* ('with little of the original strength or energy remaining' [Merriam — Webster: Dictionary and Thesaurus] — еле держаться), которые показывают, что «ослабленные» демократы из последних сил борются за свое большинство. Таким образом, исходный метафорический концепт **ВЫБОРЫ — СКАЧКИ** преобразуется в метафорический концепт **ВЫБОРЫ — ГОНКА**. Эффект резкого снижения влияния партии дополняется глаголом *to plummet* ('to fall suddenly and quickly from a high level or position' [Macmillan English Dictionary] — резко снижаться). В данном контексте также использована идиома *a fly in the soup* (со значением 'a drawback that is not at first apparent, great difficulty' [Language Log] — букв. «бревно в глазу»), которая раскрывает наличие скрытой проблемы или «неисправности» в политике демократов, что повлечет за собой падение популярности партии и уменьшение числа голосов. Это можно сравнить с движущимся объектом, когда его скорость резко снижается из-за двигательных недостатков, и в итоге объект не может двигаться быстрее и начинает сдавать свои позиции.

Еще одним примером реализации модификации МК **ВЫБОРЫ — ГОНКА** может послужить следующий контекст:

(2) This scenario, of course, assumes she won't spend her campaign cleaning up after the kinds of verbal stumbles she's made on the road this year. But if she hits her stride, they believe she'll mobilize the key voting groups that will help Democrats in races around the country (Politico Magazine, November 2, 2014).

Этот сценарий, конечно же, предполагает, что она не будет тратить свою кампанию на то, чтобы исправлять ошибки, сделанные в ее политике (буквально: на дороге) в этом году. Но если она проявит свою решительность (буквально: сделает уверенный шаг), они считают, она сможет собрать основную избирательную группу, которая поможет демократам в гонке по всей стране.

В этом контексте рассматриваемый метафорический концепт реализуется с помощью существительных *road*, *races*. Несмотря на нестабильность положения Демократической партии, автор не оставляет надежды на то, что положение изменится благодаря Хиллари Клинтон, которая представляется не только ведущим игроком, но и уверенным и умным политиком, способным занять лидирующую позицию в президентской гонке в 2016 г. Данный смысл раскрывается с помощью фразеологического сочетания *to hit one's stride* ('to become familiar with and confident at something you have recently started doing' [Macmillan English Dictionary] — проявить решительность), которое включает в себя существительное *stride* ('a long confident step' [Macmillan English Dictionary] — уверенный шаг), создающее образ быстрого и уверенного движения, позволяющего опередить своих соперников в гонке.

Метафорический концепт *ВЫБОРЫ* — *СКАЧКИ* часто поддерживается МК *ВЫБОРЫ* — *АЗАРТНАЯ ИГРА*, потому что исход скакового состязания осуществляется посредством ставок. Это можно продемонстрировать следующими контекстами:

(3) In reality, the Democrats' best bets are in Pennsylvania, where Tom Wolf is virtually certain to defeat Gov. Tom Corbett, and Maine, where Michael Michaud has a good shot at unseating Gov. Paul LePage. After that, they could win toss-up races in Florida and Kansas, but they could also easily lose Democratic Govs. Dannel Malloy of Connecticut and Pat Quinn of Illinois, who are in too-close-to-call races of their own (Politico Magazine, November 3, 2014).

В реальности **самые лучшие варианты** (буквально: *ставки*) **демократов** в Пенсильвании, где Том Вулф практически без сомнений победит губернатора Тома Корбетта, и в штате Мэн, где Майкл Мишо имеет хорошие возможности сместить Пола Ле-Пажа. После этого они могли бы **выиграть жеребьевку** (буквально: *гонку с неопределенным исходом*) во Флориде и Канзасе, и также легко проиграть губернаторам от Демократической партии Дэннеллу Малою из Коннектикута и Пэту Квину из Иллиноиса, **исход выборов которых также известен** (буквально: *которые сами участвуют в гонке с непредсказуемым результатом*).

(4) Some are more likely than others to jump in. Walker is almost certain to announce next summer after his state's legislative session wraps up. Kasich, who briefly sought the presidential nomination in 2000, would love the job but appears less eager to endure the rigors of another national campaign. Pence has flirted with a White House bid in the past and is said to be waiting to see how the GOP field takes shape before he decides. Snyder appears the least likely to get in. Any of the four could also be in the mix of the vice presidential sweepstakes (Politico Magazine, November 23, 2014).

Участие некоторых скорее вероятно, чем других. Уолкер несомненно объявит о своем участии следующим летом после того, как закончится его деятельность как законодателя. Кэсику, который недолго баллотировался в президенты в 2000 году, хотелось бы баллотироваться, но, как кажется, он вряд ли справится с трудностями проведения общенациональной избирательной кампании. Пэнс думал о том, чтобы выставить свою кандидатуру на пост главы Белого дома в прошлом, и, говорят, находится в ожидании того, какова будет расстановка сил Республиканской партии до того, как он решится на свой шаг. Снайдер кажется наименее возможным участником этой гонки. Все четверо также могли бы участвовать в **серии выборов на пост вице-президента** (буквально: *в вице-президентской лотерее*).

В примере (3) мы видим, как выражается разный характер выборной гонки с помощью прилагательных *toss-up* ('a situation in which either of two choices, results, etc. is equally possible' [Oxford Advanced Learner's Dictionary] — равный), *too-close-to-call* ('of the outcome of a competition, election, match, etc; unable to be predicted' [Macmillan

English Dictionary] — непредсказуемый, неясный). Словосочетание *the democrats' bets* тесно связано с выделенными метафорами, таким образом доказывая, что выборы представляются не просто как гонка, а как игра со ставками. Шансы у обеих сторон могут сравняться, но предсказать исход достаточно трудно. В последующем контексте (4) метафорический концепт *ВЫБОРЫ* — *АЗАРТНАЯ ИГРА* реализуется с помощью метафоры *the mix of vice presidential sweepstakes*, в которой важную роль играет существительное *sweepstakes* ('a form of gambling in which a group of people each pay for the name of someone who takes part in a race, competition etc. The person who has the name of the winner of the race, competition etc gets all the money' [Macmillan English Dictionary] — лотерея, тотализатор). Как видно из этого примера, в соперничестве на выборах может участвовать несколько человек, но вероятность победы каждого будет измеряться количеством голосов, полученных в каждом штате, которое можно сравнить со ставками.

Как видно из приведенных выше примеров, метафорический концепт — это только «основа» для конструирования контекста, причем основа достаточно гибкая и позволяющая выводить на первый план самые разные аспекты исходной метафорической картины: неполадки в движущемся объекте (1), уверенность и скорость движения (2) или непредсказуемость результата (3).

Как известно, использование «спортивных» метафорических концептов в медиадискурсе предполагает указание на разные виды спорта. Среди наиболее распространенных разновидностей спорта для медиадискурса можно назвать футбол, бадминтон, бокс, бейсбол. Рассмотрим следующий пример.

(5) Silverman accused Ritter of mishandling the grand jury that investigated alleged wrongdoing at DIA, an accusation that Ritter strongly has denied. The dispute stirred up two issues that ought to worry Judge Markson, as well as voters. The first is that the way the candidates have traded charges and countercharges — but offered little substantiated information — has been unseemly. A grand jury shouldn't be used as a shuttlecock in a political badminton game. The situation may not have fallen to the level of professional indiscretion, yet at times Ritter and Silverman have come close to breaching the grand jury's secrecy rules. Certainly, Ritter's office can not investigate if anyone violated the grand jury's confidentiality without appearing to be motivated by political revenge (The Denver Post, September 11, 1996).

Сильверман обвинил Риттера в обмане Большого жюри, которое расследовало предполагаемый проступок в Разведывательном управлении Министерства обороны, в то время как Риттер рьяно отрицал это обвинение. Спор был вызван двумя проблемами, которые должны были обеспокоить судью Марксона, так же как и избирателей. Во-первых, уже то, как кандидаты обменивались обвинениями и контробвинениями, не давая надежной информации, выглядело неподобающим. Не следовало **манипулировать Большим жюри в политических целях** (буквально: *не следовало использовать жюри как воланчик в их политической игре в бадминтон*).

Возможно, вся ситуация и не опустилась бы до уровня полного раскрытия секретной информации, и все же Сильверман и Риттер были близки к нарушению правил Большого жюри относительно секретности. Естественно, Риттер и его подчиненные не могут расследовать вопрос о том, не нарушил ли кто-либо в Большом жюри конфиденциальность из-за желания отомстить своим политическим противникам.

В данном контексте указание на игру в бадминтон является основанием для формирования стилистического приема метафоры: *a shuttlecock in a political badminton game*. Значение слова *shuttlecock* ('the object that players hit backwards and forwards in the game of badminton' [Oxford Learner's Dictionary] — волан) позволяет представить членов Большого жюри, которыми манипулируют участники разбирательства, в виде волана, перебрасываемого с одной половины игрового поля на другую.

Следует также рассмотреть концептуально-метафорические модели, основанные на играх с мячом, например, на игре в футбол:

(6) However, Labour's poster was criticised by a spokeswoman for the British Medical Association (BMA), who said that the party was politicising the NHS. "What the NHS really needs is for politicians to stop using it as a *political football*. The BMA is calling for an end to *political game playing with the NHS*, and for politicians of all parties to focus on providing a long-term solution to the crisis facing our health service" (The Independent, March 23, 2015).

Тем не менее плакат Лейбористской партии подвергся критике со стороны официального представителя Британской медицинской ассоциации (БМА), которая сказала, что партия политизировала Систему национального здравоохранения (СНЗ). «Что действительно необходимо для СНЗ, так это прекращение ее **использования политиками** (буквально: в качестве политического футбольного мяча). БМА призывает прекратить **политические игры с СНЗ** и настаивает на том, чтобы политики всех партий сконцентрировались на предложении долгосрочного решения кризиса, грозящего нашей системе здравоохранения».

Из данного примера следует, что вопрос о системе здравоохранения в Британии порождает множество споров относительно ее структуры и обеспеченности граждан медицинскими услугами. При этом данная тема рассматривается политиками не только на социальном уровне, но и на политическом. Такое положение вызывает разногласия в политических кругах и превращает политику в игру, на что указывает метафора *to call for an end to a political game with the NHS*. Использование второй метафоры, *a political football*, уточняет и детализирует первую метафорическую модель за счет сравнения системы здравоохранения с мячом, который политики перебрасывают друг другу в своих обсуждениях, но при этом не могут достичь положительных результатов.

Рассмотрим еще один пример.

(7) Polls show Americans agree with him that there's been improvement overall, even if they believe that's due more to lower gas prices than any greater sense of macroeconomic trends. The second

part is harder, and much more important for a president who'll follow up the speech in two weeks with a budget release premised on the idea that he should keep trying new ideas because what he proposed in the past has worked so well. ... "It'll be somewhat of a 'Let's keep the ball rolling' speech. That's a change for him," said Democratic consultant James Carville. "Most of them have been, 'Let's get the ball rolling.'" Wage stagnation, or incomes staying flat while the cost of living goes up, has become a big issue for Obama and his aides (Politico Magazine, January 20, 2015).

Опросы общественного мнения показывают, что американцы согласны с ним в том плане, что наблюдается общее улучшение, даже если они считают, что это происходит скорее, благодаря более низким ценам на газ, чем любым другим макроэкономическим тенденциям. Вторая часть сложнее и еще более важна для президента, который выступит с речью через две недели с оглашением бюджета, основанной на представлении о том, что он должен продолжать пробовать новые идеи, потому что предложенные им ранее идеи очень хорошо работали... „Это будет что-то похожее на речь в стиле „Заставим работу продолжаться“. Для него это перемена“, — ответил консультант от Демократической партии Джеймс Карвилл. „Большинство из них были похожи на „Давайте сдвинемся с мертвой точки“ (буквально: давайте заставим шар катиться). **Отсутствие роста заработной платы или доходов во время увеличения прожиточного минимума стало большой проблемой для господина Обамы и его помощников.**

Данный контекст посвящен недавним событиям в американской политике, а именно ежегодному обращению президента Барака Обамы к Конгрессу США. Президент отметил, что положение дел в стране ухудшилось в последнее время как в политическом, так и в экономическом и социальном плане. В приведенном выше контексте используется метафора *to keep the ball rolling*, выступающая в значении 'to maintain the progress of a project, plan, etc' [Collins English Dictionary] (продолжать действовать, не останавливаться), демонстрирующая, что, несмотря на недостатки политического курса, президент продолжает его проводить в жизнь. Это выражение связано с выборами президента Гаррисона в 1894 г., когда его сторонники в честь победы сделали огромные шары из жести и кожи и катили их на собраниях в поддержку президента из одного города в другой, говоря при этом: «Keep the balls rolling». Рассмотренная метафора широко распространена в англоязычном медиадискурсе и также используется авторами при освещении экономических событий, например:

(8) Gov. Nikki Haley is demanding that legislators cut personal income taxes to make South Carolina more competitive with neighboring states. But South Carolinians already pay less in income taxes than their counterparts in North Carolina and Georgia, as well as most other states that collect the tax. "Our state's 7 percent income tax rate stands out and puts us at a disadvantage. In order to *keep the ball rolling* in our economy, we must bring down our in-

come tax," Haley said in her State of the State address. (The State, May 31, 2015)

Губернатор Нику Хейли требует, чтобы законодатели сократили подоходные налоги с физических лиц с целью сделать Южную Каролину более конкурентоспособной по отношению к соседним штатам. Но жители Южной Каролины уже платят меньше подоходных налогов, чем их коллеги в Северной Каролине и Джорджии, а также в большинстве других штатов, где этот налог существует. „7-процентная ставка подоходного налога нашего штата выделяется и ставит нас в невыгодное положение. Чтобы оставаться на плаву (буквально: продолжать катить мяч) в экономике, мы должны снизить наш подоходный налог“, — сказала Хейли в ее губернаторском обращении к конгрессу штата.

В приведенных выше примерах (5) — (7) также можно отметить вариативность исходной концептуально-метафорической структуры, которая допускает возможность акцентировать в стилистическом приеме метафоры или аллюзии (7) разные аспекты репрезентируемого события. В примере (5) акцентируется однотипность и повторяемость действий, что формирует отрицательную оценку происходящего. В примере (6) в центре внимания находится непрекращающаяся «игра» с системой здравоохранения, также оцениваемая отрицательно, но в примерах (7) и (8), благодаря антитезам *“get the ball rolling”* — *wage stagnation, incomes staying flat, put at a disadvantage* — *“keep the ball rolling”*, на первый план выдвигается идея возможной активизации действий правительства, к которой призывает автор статьи и которая начинает уже рассматриваться как настоятельная необходимость.

В медиадискурсе нередко приводятся указания и на виды спорта, связанные с единоборствами, что позволяет нам выделить концептуально-метафорическую модель ПОЛИТИКА — СПОРТИВНОЕ ЕДИНОБОРСТВО. Например, политическая борьба может ассоциироваться с боксом:

(9) The President didn't pause to point out that, since late last year, gas prices have been below \$2.50 in many parts of the country. He was too busy jabbing at Mitt Romney and John Boehner (The New Yorker, March 19, 2015).

Президент не колебался, когда говорил, что с конца прошлого года цены на газ были ниже 2,5 долларов во многих частях страны. Он был слишком занят, делая критические замечания (буквально: наносил быстрые прямые удары) Митту Ромни и Джону Бейнеру.

(10) Can Barack Obama throw a punch? If there is an upside to the shots Obama has taken from his former pastor, it's the opportunity created for him to show his mettle (Newsweek, May 1, 2008).

Может ли Барак Обама отреагировать (буквально: нанести удар кулаком)? Если и есть польза от ответной реакции (буквально: ударов), которую Обама получил от своего бывшего наставника, то это — возможность, созданная для него, чтобы показать выдержку.

Политики представляются противниками, которые наносят друг другу «удары» (*to jab* — *to*

strike with a quick short blow or blows' [Collins English Dictionary] — нанести быстрый прямой удар; *to throw a punch* — *'to strike blows (at), esp. with a clenched fist'* [Collins English Dictionary] — нанести удар кулаком; *a shot* — *'an act of hitting'* [Collins English Dictionary] — удар) в «словесном» поединке на политическом ринге. В этой метафорической картине на первый план выходят указания на «обмен ударами», т. е. на «бой» и стремление победить или разгромить соперника. При этом очевидно соперничество обеих сторон и напряженная атмосфера.

Сопоставления с восточными единоборствами также популярны при описании политики. Например, в следующем контексте политика ассоциируется с таким видом спорта, как дзюдо:

(11) Since the 9/11 attacks, Western governments — the United States included — have struggled to grasp the challenge posed by al Qaeda's strategy...The world's most infamous terrorist group — at least until Islamic State burst on to the scene last year — has in turn spent decades trying to figure out how to instigate a global Muslim rebellion against the West. It has always relied on a sort of geopolitical judo, using its enemies' strength against them by making them prove its own worldview (Politico Magazine, January 14, 2015).

Начиная с нападений 11 сентября западные правительства — включая Соединенные Штаты Америки — изо всех сил пытались понять, как можно противостоять стратегии Аль-Каиды... Самая печально известная террористическая группа, по крайней мере, до „Исламского государства“, появившегося в качестве угрозы в прошлом году, в свою очередь, провела десятилетия, пытаясь выяснить, как организовать глобальное мусульманское восстание против Запада. Она всегда полагалась на своего рода геополитическую борьбу (буквально: геополитическое дзюдо), используя силу его врагов против них самих, заставляя их подтвердить правоту собственного мировоззрения.

Обращение к дзюдо в данном контексте не случайно, поскольку оно вводит в концептуальную метафору ПОЛИТИКА — СПОРТИВНОЕ ЕДИНОБОРСТВО знание об этом виде спорта (фрейм ДЗЮДО). Как известно, в восточных единоборствах следует полагаться не столько на физическую силу удара, как в боксе, сколько на ловкость и подвижность, а также на возможность использовать энергию противника, направив ее в нужное для себя русло (*using its enemies' strength against them*). Иными словами, в данном контексте концептуально-метафорическая модель дает автору возможность сфокусироваться на том, что западным политикам следует учитывать идеологические приемы Аль-Каиды, которая использует идеологическую слабость Запада. Кроме того, в дзюдо само пространство, на котором происходит схватка спортсменов, намного больше, чем в боксе, где бой происходит на ринге. Данная концептуально-метафорическая репрезентация позволяет вывести в фокус внимания тот факт, что схватка с экстремистами происходит практически по всему миру (*geopolitical judo*). Таким образом, один и тот же метафорический концепт ПОЛИТИКА — ВОСТОЧНОЕ ЕДИНОБОРСТВО может пе-

редавать в дискурсе разные смыслы в зависимости от того, фрейм какого конкретного вида спорта используется в качестве базового.

Для создания более полного образа и выражения оценки авторы могут прибегать к использованию нескольких метафорических моделей в одном контексте. В качестве примера рассмотрим следующий контекст:

(12) The voters are not really uncommitted — they're mostly for Obama — but they're wary of signing on to a campaign that might yet come apart. "He had the greatest fastball anybody had seen, and now it's 'Hey man, can you throw a change-up?' He needs another pitch in his repertoire," says James Carville, a top pitchman for the Clintons. *The race is tightening. Obama holds a narrow lead in North Carolina, and Indiana is too close to call.* Hillary's people cite her strength with white voters without a college education. Her 10-point lead over Obama in this demographic has swelled to 40 points in the latest Pew Research survey. "The onus is on her", says Carville. "She's got to do better than tie. If she wins Indiana and North Carolina, she's the nominee. She's got to shock the system, and she may be shocking it" (Newsweek, May 1, 2008).

Не настолько они и „против“, избиратели главным образом „за“ Обаму, но они опасаются поддерживать кампанию, которая все же может провалиться. „У него был лучший **политический курс** (буквально: крученный мяч), который кто-либо когда-нибудь видел, а теперь это „Эй, а ты можешь **предложить перемены** (буквально: бросить крученный мяч с другой скоростью)?“ Ему нужен **другой метод** (буквально: подача) в его арсенале“, — говорит Джеймс Карвилл, **главный рекламный представитель** (буквально: лучший подающий) семьи Клинтон. Гонка ужесточается. Барак Обама имеет небольшое преимущество в Северной Каролине, а в Индиане пока трудно предсказать результаты. Представители Хиллари Клинтон с белокожими избирателями без высшего образования ссылаются на ее силу. Ее **преимущество перед господином Обамой на 10 процентов** (буквально: преимущество на 10 очков) среди этой группы населения **увеличилось на 40 процентов** (буквально: поднялось на 40 очков) в последнем исследовании „Pew Research“. „Бремя ответственности лежит на ней“, — говорит Карвилл. „Она должна добиться победы, а не **ничьей**. Если она выигрывает в Индиане и Северной Каролине, она — **кандидат** (буквально: номинант). Она должна встряхнуть систему, и, возможно, она уже это делает“.

В данном случае можно говорить о сочетании нескольких метафорических концептов, а именно МК **ВЫБОРЫ — ГОНКА** и МК **ВЫБОРЫ — БЕЙСБОЛ**. На употребление первой конструкции указывают метафоры *the race is tightening, to hold a narrow lead, too close to call, to win Indiana and North Carolina, the nominee*, которые дают общее представление о выборах как соревновании, в котором одни участники отстают, а другие, наоборот, забирают лидирующие позиции. Сравнение выборов с матчем по бейсболу формируют такие метафоры, как *the greatest fastball, to throw a change-up, a pitch, a top pitchman, 10-point lead,*

to swell to 40 points, tie, которые уточняют личностные характеристики кандидатов и их успехи в процессе участия в выборах.

Приведенные выше аргументы позволяют нам сделать вывод о том, что спортивная метафора часто используется в англоязычном медиадискурсе для передачи информации при освещении политических и экономических событий. Она реализуется с помощью метафорических концептов, которые указывают на разные виды спорта. Наиболее частотными являются указания на индивидуальные (например, единоборства) и командные спортивные игры. В этой связи необходимо подчеркнуть, что представление событий политической жизни в качестве скачек или гонки распространено как в британском, так и в американском медиадискурсе. Но есть указания на виды спорта, присущие только одному из этих двух медиадискурсов, например, сравнение с бейсболом в американском медиадискурсе и с футболом — в британском. Спортивные концептуальные метафоры позволяют сравнить политику с соревнованием, при этом указывая на количество участников и характер их действий, что помогает сформировать оценку событий автором. При этом контекст может формироваться за счет использования не одного метафорического концепта, а сочетания нескольких метафорических концептов. Один и тот же метафорический концепт может формировать как положительную, так и отрицательную оценку в медиадискурсе.

ИСТОЧНИКИ

1. Adcox S. S. C.'s actual income tax rates much lower than portrayed // The State. 31.05.2015. URL: <http://www.thestate.com/news/local/article22762830.html> (date of access: 02.06.2015).
2. Cambridge English Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/get-into-your-stride> (date of access: 26.12.2014).
3. Cassidy J. Obama's well-earned victory lap on the economy // The New Yorker. 19.03.2015. URL: <http://www.newyorker.com/news/john-cassidy/obamas-well-earned-victory-lap-on-the-economy> (date of access: 22.03.2015).
4. Cheney K. McConnell plots 2016 strategy — Landrieu gets Saints spotlight, Cassidy gets Perry visit // Politico Magazine. 24.11.2014. URL: <http://www.politico.com/morningscore/1114/morningscore16215.html> (date of access: 31.05.2015).
5. Clift E. Obama needs a knockout punch against Clinton // Newsweek. 01.05.2015. URL: <http://www.newsweek.com/clift-obama-needs-knockout-punch-against-clinton-89807> (date of access: 30.03.2015).
6. Keep the ball rolling // Collins English Dictionary. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/keep-the-ball-rolling> (date of access: 26.01.2015).
7. Jab // Collins English Dictionary. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/jab?showCookiePolicy=true> (date of access: 26.08.2015).
8. Punch // Collins English Dictionary. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/punch?showCookiePolicy=true> (date of access: 26.08.2015).
9. Shot // Collins English Dictionary. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/shot?showCookiePolicy=true> (date of access: 26.08.2015).
10. Dovere E. State of Obama: Still here // Politico Magazine. 20.01.2015. URL: <http://www.politico.com/story/2015/01/barack-obama-state-of-the-union-2015-114371.html> (date of access: 26.01.2015).
11. Editorial. Ritter-Silverman spat taints grand jury process // The Denver Post. 11.09.1996. URL: <http://nl.newsbank.com/nlsearch.asp> (date of access: 22.01.2015).
12. Khan A. Obama was right to skip Paris // Politico Magazine. 15.01.2015. URL: <http://www.politico.com/magazine/story/>

2015/01/obama-skipping-paris-114295.html#.VYQzFvntmko (date of access: 26.01.2015).

13. Language Log. Waiter, there's a metaphor in my soup! URL: <http://itre.cis.upenn.edu/~myl/language-log/archives/002673.html> (date of access: 26.12.2014).

14. High profile // Macmillan English Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/high-profile> (date of access: 26.12.2014).

15. Judo // Macmillan English Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/judo> (date of access: 26.01.2015).

16. Plummet // Macmillan English Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/plummet> (date of access: 26.12.2014).

17. Run // Macmillan English Dictionary. URL: http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/run_1 (date of access: 26.08.2015).

18. Stride // Macmillan English Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/stride> (date of access: 26.12.2014).

19. Sweepstake // Macmillan English Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/sweepstake> (date of access: 01.06.2015).

20. Too close to call // Macmillan English Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/too-close-to-call> (date of access: 26.12.2014).

21. Fume // Merriam — Webster: Dictionary and Thesaurus. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/fume> (date of access: 26.12.2014).

22. Merriam — Webster: Dictionary and Thesaurus. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/toss-up> (date of access: 26.12.2014).

23. Moodley K. General Election 2015: Conservatives mock Salmond-Miliband alliance as Labour claim Tories will cut 'NHS to the bone' // The Independent. 23.03.2015. URL: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/generalelection/general-election-2015-conservatives-mock-salmond-miliband-alliance-as-labour-claim-tories-will-cut-nhs-to-the-bone-10127041.html> (date of access: 23.03.2015).

24. Nather D. Chicken soup for the Democratic soul // Politico Magazine. 04.11.2014. URL: http://www.politico.com/story/2014/11/2014-elections-democrats-112477_Page2.html#ixzz3ZxUsNDNe (date of access: 26.12.2014).

25. Oxford English Dictionary. URL: <http://www.oed.com/view/Entry/168875?rskey=Uij4QH&result=4&isAdvanced=false#eid> (date of access: 26.08.2015).

26. Oxford Learner's Dictionary. URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/length?q=length> (date of access: 26.08.2015).

27. Oxford Learner's Dictionary. URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/shuttlecock> (date of access: 22.01.2015).

28. Oxford Learner's Dictionary. URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/toss-up?q=toss-up> (date of access: 26.08.2015).

ЛИТЕРАТУРА

29. Арутюнова Н. Д. Функциональные типы языковой метафоры // Изв. АН СССР. Сер. «Литература и языкознание». 1978. Т. 37, № 4. С. 333—343.

30. Баранов А. Н. Дескрипторная теория метафоры и метафорическая типология моделей. URL: <http://www.dialog-21.ru/Archive/2003/Baranov.pdf> (дата обращения: 26.08.2015).

31. Беляевская Е. Г. Концептуальная метафора как источник стилистических приемов в дискурсе // Вопросы когнитивной лингвистики. 2013. № 3. С. 41—48.

32. Блэк М. Метафора // Теория метафоры. — М.: Прогресс, 1990. С. 153—172.

33. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Концептуальная метафора в политическом дискурсе: американский, европейский и российский варианты исследования // Политическая лингвистика. 2006. № 17. С. 35—77.

34. Джусупов Н. М. Когнитивная стилистика: современное состояние и актуальные вопросы исследования // Вопросы когнитивной лингвистики. 2011. № 3. С. 65—75.

35. Кемаева И. А. Метафорические концепты в языке английской и американской поэзии: дис. ... канд. филол. наук. — М., 2003.

36. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. — М.: Эдиториал УРСС, 2004.

37. Сескутова И. К. Многомерность коммуникативного пространства современного медиадискурса // Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та. Языкознание. 2009. Вып. 573: Стилистика и проблемы контекста. С. 70—81.

38. Солодилова И. А. Метафора: когнитивные основы оценочности // Вестн. ОГУ. 2013. № 11 (160). С. 118—122.

39. Ченки А. Семантика в когнитивной лингвистике // Современная американская лингвистика: фундаментальные направления / под ред. А. А. Кибрика, И. М. Кобозевой, И. А. Секеиной. Изд. 2-е, испр. и доп. — М.: Эдиториал УРСС, 2002.

40. Чес Н. А. Функционирование метафорических концептуальных систем в текстах современной англоязычной прозы (на материале художественной литературы): дис. ... канд. филол. наук. — М., 2000.

41. Чудинов А. П. Метафорическое моделирование в политическом нарративе «Российские выборы на рубеже веков» // Respectus Philologicus. 2002. № 2 (7). URL: <http://filologia.vukhf.lt/2-7/chudinov.htm> (дата обращения: 26.08.2015).

42. Шибанова Е. О. Метафорические концептуальные системы в сфере экономики и политики: дис. ... канд. филол. наук. — М., 1999.

43. Kovecses Z. Metaphor in culture: Universality and Variation. — Cambridge Univ. Pr., 2005.

N. M. Udal'tsova

Moscow, Russia

CONCEPTUAL SPORTS METAPHOR IN ENGLISH MEDIA DISCOURSE

ABSTRACT. Modern world develops very fast, and, undoubtedly, its development influences language. The modern mass media use different language means to convey information to readers or listeners, to attract their attention and form their opinions. One of such means is conceptual metaphor that helps create the readers' worldview. The article analyzes conceptual sports metaphors in the modern English media discourse. The author refers to sports metaphors not only in the field of sports but also in politics. Both spheres are connected as they describe dynamic actions aimed at rivalry and achievement of positive results. Due to the multifunctional character the sports conceptual metaphor can be considered, on the one hand, as a mental mechanism that can create images in the human mind, and as an instrument of evaluation that produces stylistic effects. The research is focused on the formation of the stylistic device of metaphor induced by a sports metaphoric concept or a group of metaphoric concepts. The analysis of media texts shows that metaphoric concepts can indicate individual and collective types of sports and produce not only metaphors but other stylistic devices.

KEYWORDS: conceptual sports metaphor; metaphoric concept; stylistic device; media discourse; media text.

ABOUT THE AUTHOR: Udal'tsova Natal'ya Mikhaylovna, Candidate Degree Applicant, Lecturer of Department of Linguistics and Professional Communication in Political Science, Institute of International Relations and Socio-Political Sciences, Moscow, Russia.

RESOURCES

1. Adcox S. S. C.'s actual income tax rates much lower than portrayed // The State. 31.05.2015. URL: <http://www.thestate.com/news/local/article22762830.html> (date of access: 02.06.2015).

com/news/local/article22762830.html (date of access: 02.06.2015).

2. Cambridge English Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/get-into-your-stride> (date of access: 26.12.2014).
3. Cassidy J. Obama's well-earned victory lap on the economy // The New Yorker. 19.03.2015. URL: <http://www.newyorker.com/news/john-cassidy/obamas-well-earned-victory-lap-on-the-economy> (date of access: 22.03.2015).
4. Cheney K. McConnell plots 2016 strategy — Landrieu gets Saints spotlight, Cassidy gets Perry visit // Politico Magazine. 24.11.2014. URL: <http://www.politico.com/morning-score/1114/morningscore16215.html> (date of access: 31.05.2015).
5. Clift E. Obama needs a knockout punch against Clinton // Newsweek. 01.05.2015. URL: <http://www.newsweek.com/clift-obama-needs-knockout-punch-against-clinton-89807> (date of access: 30.03.2015).
6. Keep the ball rolling // Collins English Dictionary. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/keep-the-ball-rolling> (date of access: 26.01.2015).
7. Jab // Collins English Dictionary. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/jab?showCookiePolicy=true> (date of access: 26.08.2015).
8. Punch // Collins English Dictionary. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/punch?showCookiePolicy=true> (date of access: 26.08.2015).
9. Shot // Collins English Dictionary. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/shot?showCookiePolicy=true> (date of access: 26.08.2015).
10. Dovere E. State of Obama: Still here // Politico Magazine. 20.01.2015. URL: <http://www.politico.com/story/2015/01/barack-obama-state-of-the-union-2015-114371.html> (date of access: 26.01.2015).
11. Editorial. Ritter-Silverman spat taints grand jury process // The Denver Post. 11.09.1996. URL: <http://nl.newsbank.com/nlsearch.asp> (date of access: 22.01.2015).
12. Khan A. Obama was right to skip Paris // Politico Magazine. 15.01.2015. URL: <http://www.politico.com/magazine/story/2015/01/obama-skiping-paris-114295.html#>. VYQzFvntmko (date of access: 26.01.2015).
13. Language Log. Waiter, there's a metaphor in my soup! URL: <http://itre.cis.upenn.edu/~myl/language-log/archives/002673.html> (date of access: 26.12.2014).
14. High profile // Macmillan English Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/high-profile> (date of access: 26.12.2014).
15. Judo // Macmillan English Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/judo> (date of access: 26.01.2015).
16. Plummert // Macmillan English Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/plummert> (date of access: 26.12.2014).
17. Run // Macmillan English Dictionary. URL: http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/run_1 (date of access: 26.08.2015).
18. Stride // Macmillan English Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/stride> (date of access: 26.12.2014).
19. Sweepstake // Macmillan English Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/sweepstake> (date of access: 01.06.2015).
20. Too close to call // Macmillan English Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/too-close-to-call> (date of access: 26.12.2014).
21. Fume // Merriam — Webster: Dictionary and Thesaurus. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/fume> (date of access: 26.12.2014).
22. Merriam — Webster: Dictionary and Thesaurus. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/toss-up> (date of access: 26.12.2014).
23. Moodley K. General Election 2015: Conservatives mock Salmond-Miliband alliance as Labour claim Tories will cut 'NHS to the bone' // The Independent. 23.03.2015. URL: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/generalelection/general-election-2015-conservatives-mock-salmond-miliband-alliance-as-labour-claim-tories-will-cut-nhs-to-the-bone-10127041.html> (date of access: 23.03.2015).
24. Nather D. Chicken soup for the Democratic soul // Politico Magazine. 04.11.2014. URL: http://www.politico.com/story/2014/11/2014-elections-democrats-112477_Page2.html#ixzz3ZxUsNDNe (date of access: 26.12.2014).
25. Oxford English Dictionary. URL: <http://www.oed.com/view/Entry/168875?rskey=Uij4QH&result=4&isAdvanced=false#eid> (date of access: 26.08.2015).
26. Oxford Learner's Dictionary. URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/length?q=length> (date of access: 26.08.2015).
27. Oxford Learner's Dictionary. URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/shuttlecock> (date of access: 22.01.2015).
28. Oxford Learner's Dictionary. URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/toss-up?q=toss-up> (date of access: 26.08.2015).

REFERENCES

29. Arutyunova N. D. Funktsional'nye tipy yazykovoy metafory // Izv. AN SSSR. Ser. «Literatura i yazykoznanie». 1978. T. 37, № 4. S. 333—343.
30. Baranov A. N. Deskriptornaya teoriya metafory i metaforicheskaya tipologiya modeley. URL: <http://www.dia-log-21.ru/Archive/2003/Baranov.pdf> (data obrashcheniya: 26.08.2015).
31. Belyaevskaya E. G. Kontseptual'naya metafora kak istochnik stilisticheskikh priemov v diskurse // Voprosy kognitivnoy lingvistiki. 2013. № 3. S. 41—48.
32. Blek M. Metafora // Teoriya metafory. — M.: Progress, 1990. S. 153—172.
33. Budaev E. V., Chudinov A. P. Kontseptual'naya metafora v politicheskom diskurse: amerikanskiy, evropeyskiy i rossiyskiy varianty issledovaniya // Politicheskaya lingvistika. 2006. № 17. S. 35—77.
34. Dzhusupov N. M. Kognitivnaya stilistika: sovremennoe sostoyaniye i aktu-al'nye voprosy issledovaniya // Voprosy kognitivnoy lingvistiki. 2011. № 3. S. 65—75.
35. Kemaeva I. A. Metaforicheskie kontsepty v yazyke angliyskoy i amerikanskoy poezii: dis. ... kand. filol. nauk. — M., 2003.
36. Lakoff Dzh., Dzhonson M. Metafor, kotorymi my zhivem: per. s angl. / pod red. i s predisl. A. N. Baranova. — M.: Editorial URSS, 2004.
37. Seskutova I. K. Mnogomernost' kommunikativnogo prostranstva sovremennogo mediadiskursa // Vestn. Mosk. gos. lingv. un-ta. Yazykoznanie. 2009. Vyp. 573: Stilistika i problemy konteksta. S. 70—81.
38. Solodilova I. A. Metafora: kognitivnye osnovy otsenchnosti // Vestn. OGU. 2013. № 11 (160). S. 118—122.
39. Chenki A. Semantika v kognitivnoy lingvistike // Sovremennaya amerikanskaya lingvistika: fundamental'nye napravleniya / pod red. A. A. Kibrika, I. M. Kobozevoy, I. A. Sekerinoy. Izd. 2-e, ispr. i dop. — M.: Editorial URSS, 2002.
40. Ches N. A. Funktsionirovaniye metaforicheskikh kontseptual'nykh sistem v tekstakh sovremennoy angloyazychnoy prozy (na materiale khudozhestvennoy literatury): dis. ... kand. filol. nauk. — M., 2000.
41. Chudinov A. P. Metaforicheskoe modelirovaniye v politicheskom nar-rative «Rossiyskie vybory na rubezhe vekov» // Respectus Philologicus. 2002. № 2 (7). URL: <http://filologija.vukhf.lt/2-7/chudinov.htm> (data obrashcheniya: 26.08.2015).
42. Shibanova E. O. Metaforicheskie kontseptual'nye sistemy v sfere ekonomiki i politiki: dis. ... kand. filol. nauk. — M., 1999.
43. Kovecses Z. Metaphor in culture: Universality and Variation. — Cambridge Univ. Pr., 2005.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. Е. В. Шустрова.